

Contacto lingüístico en la interfaz entre fonología y sintaxis: el español del País Vasco

Maria del Mar Vanrell¹ & Olga Fernández Soriano²
(¹Universitat de les Illes balears, ²Universidad autónoma de Madrid)

El propósito de este trabajo es investigar cómo el orden de palabras interactúa con la prosodia a la hora de expresar la modalidad oracional (enunciativa e interrogativa) en el español del País Vasco. Se analizan tres tipos de construcciones focales enunciativas (foco ancho, foco estrecho informativo y foco estrecho contrastivo) y dos tipos de interrogativas directas (interrogativas absolutas no sesgadas e interrogativas parciales) producidas por hablantes de español del País Vasco con el español como L1 (variedad hablada en Bilbao) y por hablantes de español del País Vasco con el euskera como L1 (variedad hablada en Gernika y Zeberio). A estos dos grupos experimentales se les añadió un grupo de control, formado por hablantes de español central (la variedad hablada en Madrid). Para la obtención de los datos, se usaron dos tareas experimentales diferentes: a) una prueba de producción diseñada para obtener diferentes construcciones de foco mediante pares de pregunta-respuesta a partir de breves historias presentadas en un PowerPoint (Gabriel 2010) y b) la Tarea de Compleción del Discurso (*Discourse Completion Task* en inglés) (Blum-Kulka et al. 1989, entre otros) para obtener diferentes tipos de interrogativas.

En cuanto a la modalidad enunciativa, los resultados muestran que cada variedad usa estrategias diferentes para marcar el foco, sin que las variedades de español del País Vasco se distingan claramente del español central. Cabe destacar que solo los hablantes de español del País Vasco (L1 español) usan la estrategia descrita como común del euskera (ver (1)), es decir, el foco antepuesto al verbo. Resulta asimismo que la entonación no parece verse afectada por la variedad, sino que, con independencia de esta, varía según la posición que ocupa el constituyente focalizado. Así, si el constituyente focalizado aparece en el borde derecho presenta una entonación descendente (L* L%), mientras que, si se encuentra en otra posición, presenta una entonación ascendente-descendente (L+H* L-), en ambas variedades.

- (1) a. ¿Qué le dio el marinero al viejo?
b. [La carta]_{FOCO INFORMATIVO} le dio el marinero al viejo.

En lo relativo a la entonación, los resultados sobre la modalidad interrogativa muestran una clara diferenciación entre el español central por una parte y el español del País Vasco por otra parte (ver Figura 1). Es interesante señalar que los datos referentes al orden de palabras (posición del sujeto) producidos por los hablantes de español del País Vasco (L1 euskera) se alinean con los producidos por los hablantes de español de Madrid, en tanto que en ambas variedades la posición del sujeto es preferentemente posverbal (ver (2)).

- (2) a. ¿Nació [el hijo de Lola]_{SUJETO} aquí? (Madrid)
b. ¿Compró [Juan]_{SUJETO} el coche? (P.Vasco, L1 euskera)

Resumiendo, podemos afirmar que existe una clara interferencia del euskera en el español del País Vasco pero que se restringe a la entonación específica de las interrogativas, y no se extiende aparentemente a la organización sintáctica de los constituyentes. En la ponencia se analizarán los fenómenos sintácticos y fonológicos del contacto lingüístico a partir de las investigaciones más recientes sobre lingüística de contacto (Thomason y Kaufman 1988, Winford 2003, Matras 2009).

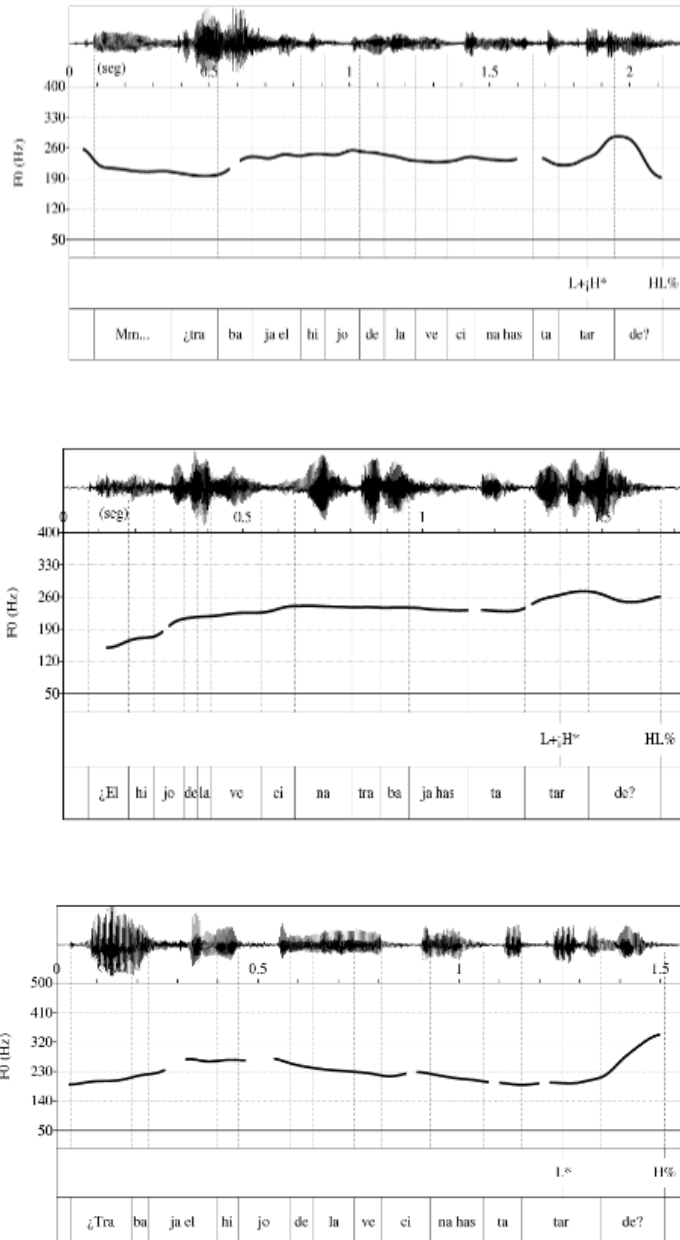


Figura 1. Oscilograma y contorno de F0 de la interrogativa no sesgada *Mmm... ¿trabaja el hijo de la vecina hasta tarde?* (panel izquierdo: español del País Vasco, L1 euskera), *¿El hijo de la vecina trabaja hasta tarde?* (panel central: español del País Vasco, L1 español) y *¿Trabaja el hijo de la vecina hasta tarde?* (panel derecho: español central).

Bibliografía

- Blum-Kulka, S., House, J., Kasper, G. 1989. Investigating cross-cultural pragmatics: An introductory overview. En Blum-Kulka, S., House, J., Kasper, G. (Eds.), *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies* (pp. 1-34). Norwood, NJ: Ablex.
- Gabriel, C. 2010. On focus, prosody, and word order in Argentinean Spanish: a minimalist OT account. *ReVEL Sp.* 4: 183-222.
- Matras, Y. 2009. *Language contact*. New York: Cambridge University Press.
- Thomason, S.G. 2001. *Language contact: an introduction*. Georgetown: University Press.
- Winford, D. 2003. *Introduction to Contact Linguistics*. Malden, MA: Blackwell.